

(定訳)

国際民間航空条約

昭和一九年二月七日シカゴで署名

昭和二二年四月四日効力発生

昭和二八年八月二五日加入について内閣決定

昭和二八年九月八日加入書寄託

昭和二八年一〇月八日効力発生

昭和二八年一〇月八日公布(条約第二一号)

前文

国際民間航空の将来の發達は、世界の各国及び各国民の間に於ける友好と理解を創造し、且つ、維持することを大いに助長することができるが、国際民間航空の濫用は、一般的安全に対する脅威となることがあるので、また、

各国及び各国民の間に於ける摩擦を避け、且つ、世界平和の基礎である各国及び各国民の間に於ける協力を促進することが望ましいので、

よつて、下名の政府は、国際民間航空が安全に且つ整然と發達するように、また、国際航空運送業務が機

国際民間航空条約

CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Signed at Chicago, December 7, 1944

Entered into force, April 4, 1947

Adhesion decided by the cabinet, August 25, 1953

Instrument of adhesion deposited, September 8, 1953

Entered into force, October 8, 1953

Promulgated, October 8, 1953

PREAMBLE

WHEREAS the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

WHEREAS it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

THEREFORE, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order

国際民間航空条約

会均等主義に基いて確立されて健全且つ経済的に運営されるように、一定の原則及び取極について合意し、

その目的のためこの条約を締結した。

航
空

第一部 航空

第一章 一般原則及び条約の適用

一般原則
及び条約
の適用

第一条

(主権)

締約国は、各国がその領域上の空間において完全且つ排他的な主権を有することを承認する。

主
権

第二条

(領域)

この条約の適用上、国の領域とは、その国の主権、宗主権、保護又は委任統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

領
域

1140

that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

PART I AIR NAVIGATION

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES AND APPLICATION
OF THE CONVENTION

Article I

Sovereignty

The contracting States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Article 2

Territory

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty,

protection or mandate of such State.

Article 3

Civil and state aircraft

(a) This Convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon without authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

Article 4

Misuse of civil aviation

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

民間航空
機及び国
の航空機

第三条

(民間航空機及び國の航空機)

(a) この条約は、民間航空機のみ適用するものとして、國の航空機には適用しない。

(b) 軍、税関及び警察の業務に用いる航空機は、國の航空機とみなす。

(c) 締約國の國の航空機は、特別協定その他の方法による許可を受け、且つ、その条件に従うのでなければ、他の國の領域の上空を飛行し、又はその領域に着陸してはならない。

(d) 締約國は、自國の國の航空機に関する規制を設けるに当り、民間航空機の航行の安全について妥當な考慮を払うことを約束する。

第四条

(民間航空の濫用)

民間航空
の濫用

各締約國は、この条約の目的と両立しない目的のために民間航空を使用しないことに同意する。

国際民間航空条約

一一四二

締約国の
領域の上
空の飛行

第二章 締約国の領域の上空の飛行

第五条

(不定期飛行の権利)

不定期飛
行の権利

各締約国は、他の締約国の航空機で定期国際航空業務に従事しないものが、すべて、事前の許可を得ることを必要としないで、且つ、その航空機が上空を飛行する国の着陸要求権に従うことを条件として、その国の領域内への飛行又は同領域の無着陸横断飛行をし、及び運輸以外の目的での着陸をする権利を、この条約の条項を遵守することを条件として有することに同意する。但し、各締約国は、飛行の安全のため、近づく難い地域又は適当な航空施設のない地域の上空の飛行を希望する航空機に対し、所定の航空路を飛行すること又はこのような飛行のために特別の許可を受けることを要求する権利を留保する。

前記の航空機は、定期国際航空業務としてではなく有償又は貸切で行う旅客、貨物又は郵便物の運送に従事する場合には、第七条の規定に従うことを条件として、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸をする特権をも有する。但し、積込又は積卸が行われる国は、そ

CHAPTER II

FLIGHT OVER TERRITORY OF CONTRACTING STATES

Article 5

Right of nonscheduled flight

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking

の望ましいと認める規制、条件又は制限を課する権利を有する。

第六条

(定期航空業務)

定期国際航空業務は、締約国の特別の許可その他の許可を受け、且つ、その許可の条件に従う場合を除く外、その締約国の領域の上空を通つて又はその領域に乗り入れて行うことができない。

第七条

(国内営業)

各締約国は、他の締約国の航空機に対し、有償又は貸切で自国の領域内の他の地点に向けて運送される旅客、郵便物及び貨物をその領域内において積み込む許可を与えない権利を有する。各締約国は、他の国又は他の国の航空企業に対して排他的な基礎の上にそのような特権を特に与える取極をしないこと及び他の国からそのような排他的な特権を獲得しないことを約束する。

on or discharging passengers, cargo, or mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

Article 6

Scheduled air services

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

Article 7

Cabotage

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain

国際民間航空条約

一一四四

any such exclusive privilege from any other State.

第八条

Article 8

(無操縦者航空機)

Pilotless aircraft

無操縦者航空機
操縦者なしで飛行することができる航空機は、締約国の特別の許可を受け、且つ、その許可の条件に従うのでなければ、その締約国の領域の上空を操縦者なしで飛行してはならない。各締約国は、民間航空機に開放されている地域におけるそのような無操縦者航空機の飛行が、民間航空機に及ぼす危険を予防するように管制されることを確保することを約束する。

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance with the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

第九条

Article 9

(禁止区域)

Prohibited areas

禁止区域

(a) 各締約国は、軍事上の必要又は公共の安全のため、他の国の航空機が自国の領域内の一定の区域の上空を飛行することを一律に制限し、又は禁止することができる。但し、このことに關しては、当該領域の属する国の航空機で定期国際航空業務に従事するものその他の締約国の航空機で同様の業務に従事するものとの間に差別を設けてはならない。この禁止区域は、航空を不必要に妨害することのない適当な範囲及び位置のものでなければならない。締約国の領域

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily

内におけるこの禁止区域の明細及びその後のその変更は、できる限りすみやかに他の締約国及び国際民間航空機関に通知しなければならない。

(b) 各締約国は、また、特別の事態において若しくは緊急の期間又は公共の安全のため、即時、その領域の全部又は一部の上空の飛行を一時的に制限し、又は禁止する権利を留保する。但し、その制限又は禁止は、他のすべての国の航空機に対し、国籍のいかんを問わず適用するものでなければならない。

(c) 各締約国は、その設ける規制に基き、前記の(a)又は(b)に定める区域に入る航空機に対し、その後でできる限りすみやかにその領域内の指定空港に着陸するよう要求することができる。

第十条

(税関空港への着陸)

航空機がこの条約の条項又は特別の許可の条件に基いて締約国の領域の無着陸横断を許されている場合を除く外、締約国の領域に入るすべての航空機は、その

税関空港
への着陸

with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(b) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraphs (a) or (b) above to effects landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

Article 10

Landing at customs airport

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing,

国際民間航空条約

国の規制が要求するときは、税関検査その他の検査を受けるため、その国が指定する空港に着陸しなければならない。その航空機は、締約国の領域からの出発に当つては、同様に指定される税関空港から出発しなければならない。指定されるすべての税関空港の詳細は、その国が発表しなければならない。且つ、他のすべての締約国への通知のため、この条約の第二部に基いて設立される国際民間航空機関に伝達しなければならない。

第十一条

(航空に関する規制の適用)

締約国の法令で、国際航空に従事する航空機の当該締約国の領域への入国若しくはそこからの出国又は同領域内にある間の運航及び航行に関するものは、この条約の規定に従うことを条件として、国籍のいかんを問わずすべての締約国の航空機に適用されるものとし、また、その国の領域への入国若しくはそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、当該航空機によつて遵守されなければならない。

一一五六

every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under Part II of this Convention for communication to all other contracting State.

Article 11

Applicability of air regulations

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

航空に
関する
規制の
適用

Article 12

Rules of the air

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in tracing State undertakes to the greatest possible extent, these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

Article 13

Entry and Clearance regulations

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and

航空規則

第十二条

(航空規則)

各締約国は、その領域の上空を飛行し、又は同領域内で作動するすべての航空機及び、所在のいかんを問わず、その国籍記号を掲げるすべての航空機が当該領域に施行されている航空機の飛行又は作動に関する規則に従うことを確保する措置を執ることを約束する。各締約国は、これらの点に関する自国の規則をこの条約に基いて随時設定される規則にできる限り一致させることを約束する。公海の上空においては、施行される規則は、この条約に基いて設定されるものでなければならぬ。各締約国は、適用される規則に違反したすべての者の訴追を確保することを約束する。

第十三条

(入国及び出国に関する規制)

締約国の法令で、航空機の旅客、乗組員又は貨物の当該締約国の領域への入国又はそこからの出国に関するもの、たとえば、入国、出国、移民、旅券、税関及び検疫に関する規制は、その国の領域への入国若しく

入国及び
出国に関
する規制

国際民間航空条約

はそこからの出国に当り、又は同領域内にある間、その旅客、乗組員若しくは貨物によつて又はそれらの名において遵守されなければならない。

第十四条

(疾病のまん延の防止)

各締約国は、コレラ、チフス(伝染性)、天然痘、黄熱、ペスト及び締約国が随時決定して指定するその他の伝染病の航空によるまん延を防止する効果的な措置を執ることに同意し、このため、締約国は、航空機に適用される衛生上の措置に関する国際的規制に関係のある機関と常に緊密な協議を行う。この協議は、この問題に関する現存の国際条約で締約国がその当事国であるものの適用を妨げるものではない。

疾病のまん延の防止

第十五条

(空港の使用料金その他の使用料金)

締約国内の空港でその国の航空機の使用に公開されているものは、第六十八条の規定に従うことを条件として、他のすべての締約国の航空機に対しても同様に

空港の使用料金その他の使用料金

一一五八

quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

Article 14

Prevention of spread of disease

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulation relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

Article 15

Airport and similar charges

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform

均等の条件の下に公開しなければならない。同様の均等の条件は、各締約国の航空機が、無線及び気象の施設を含むすべての航空保安施設で航空の安全及び迅速化のために公共の用に供されるものを使用する場合にも、適用する。

締約国が他の締約国の航空機によるそれらの空港及び航空保安施設の使用について課し、又は課することを許す料金は、次の料金より高額であつてはならない。

(a) 定期国際航空業務に従事しない航空機に関しては、類似の運航に従事する自国の同級の航空機が支払う料金

(b) 定期国際航空業務に従事する航空機に関しては、類似の国際航空業務に従事する自国の航空機が支払う料金

前記の料金は、すべて公表し、且つ、国民間航空機関に通知しなければならない。但し、関係締約国の申立があつたときは、空港その他の施設の使用について課せられる料金は、理事会の審査を受けなければならない。理事会は、一又は二以上の関係国の考慮を求め

conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

(a) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(b) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization; provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council,

国際民間航空条約

るため、これについて報告し、且つ、勧告をしなければならぬ。いずれの締約国も、他の締約国の航空機又はその航空機上の人若しくは財産が自国の領域の上空の通過、同領域への入国又はそこからの出国をする権利のみに関しては、手数料、使用料その他の課徴金を課してはならない。

第十六条

(航空機の検査)

各締約国の当局は、不当に遅滞することなく、他の締約国の航空機を着陸又は出発の際に検査し、及びこの条約で定める証明書その他の書類を検閲する権利を有する。

航空機の
検査

航空機の
国籍

航空機の
国籍

第三章 航空機の国籍

第十七条

(航空機の国籍)

航空機は、登録を受けた国の国籍を有する。

1140

which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

Article 16

Search of aircraft

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.

CHAPTER III

NATIONALITY OF AIRCRAFT

Article 17

Nationality of aircraft

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

第十八条

(二重登録)

航空機は、二以上の国で有効に登録を受けることができない。但し、その登録は、一国から他国に変更することができる。

第十九条

(登録に関する国内法)

締約国における航空機の登録又は登録の変更は、その国の法令に従って行われなければならない。

第二十条

(記号の表示)

国際航空に従事するすべての航空機は、その適正な国籍及び登録の記号を掲げなければならない。

第二十一条

(登録の報告)

各締約国は、要求があつたときは、他の締約国又は国際民間航空機関に対し、自国で登録された特定の航空機

国際民間航空条約

Article 18

Dual registration

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

Article 19

National laws governing registration

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

Article 20

Display of marks

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

Article 21

Report of registrations

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation

国際民間航空条約

空機の登録及び所有権に関する情報を提供することを約束する。更に、各締約国は、国際民間航空機関に対し、同機関が定める規則に従い、自国で登録され、且つ、通常国際航空に従事する航空機の所有及び管理に関する入手可能な関係資料を掲げた報告書を提供しなければならぬ。国際民間航空機関は、他の締約国が要請したときは、このようにして入手した資料をその用に供しなければならない。

第四章 航空を容易にする措置

第二十二条

(手続の簡易化)

各締約国は、締約国の領域の間における航空機の航行を容易にし、且つ、迅速にするため、並びに特に入国、検疫、税関及び出国に関する法令の施行に当つて航空機、乗組員、旅客及び貨物に対して生ずる不必要な遅延を防止するため、特別の規制の設定その他の方法によつてすべての実行可能な措置を執ることに同意

11411

Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting State.

CHAPTER IV

MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION

Article 22

Facilitation of formalities

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating

to immigration, quarantine, customs and clearance.

Article 23

Customs and immigration procedures

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

Article 24

Customs duty

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare part, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This

税関及び
出入国の
手続

する。

第二十三条

(税関及び出入国の手続)

各締約国は、実行可能と認める限り、この条約に基づいて随時設定され、又は勧告される方式に従い、国際航空に関する税関及び出入国の手続を定めることを約束する。この条約のいかなる規定も、自由空港の設置を妨げるものと解釈してはならない。

第二十四条

(関税)

(a) 他の締約国の領域へ飛行し、同領域から飛行し、又は同領域を横断して飛行する航空機は、その国の税関の規制に従うことを条件として、暫定的に関税の免除を認められる。締約国の航空機が他の締約国の領域に到着した際に積載している燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、その国の領域から出発する際にも積載するものは、関税、検査手数料又はそれに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除される。

関
税

国際民間航空条約

一一六四

この免除は、荷卸された量又は物品には適用しない。但し、その量又は物品を税関の監視下に置くことを要求するその国の税関の規制に従う場合は、この限りでない。

(b) 国際航空に従事する他の締約国の航空機に取り付けるため、又はその航空機で使用するため締約国の領域に輸入される予備部品及び装備品は、それらの物品を税関の監視及び管理の下に置くことを規定する関係国の規制に従うことを条件として、関税の免除を認められる。

第二十五条

(遭難航空機)

各締約国は、その領域内で遭難した航空機に対して実行可能と認める救援措置を執り、及び、自国の当局の監督に従うことを条件として、その航空機の所有者又はその航空機が登録を受けた国の当局が状況により必要とされる救援措置を執ることを許可することを約束する。各締約国は、行くえ不明の航空機の捜索に従事する場合には、この条約に基づいて随時勧告される共同措置に協力する。

exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

Article 25

Aircraft in distress

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be recommended from

遭難航空
機

time to time pursuant to this Convention.

Article 26

Investigation of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident, in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

Article 27

Exemption from seizure on patent claims

(a) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized

事故の調査

第二十六条

(事故の調査)

締約国の航空機が他の締約国の領域で事故を起した場合において、その事故が死亡若しくは重傷を伴うとき、又は航空機若しくは航空施設の重大な技術的欠陥を示すときは、その事故が起つた国は、自国の法令の許す限り国際民間航空機関の勧告する手続に従つて、事故の事情の調査を行うものとする。その航空機が登録を受けた国は、調査に立ち会う者を任命する機会を与えられなければならない。調査を行う国は、その国に対し、その事項に関する報告及び所見を通知しなければならない。

第二十七条

(特許権に基いて請求される差押の免除)

(a) 国際航空に従事している限り、締約国の航空機が許可を受けて他の締約国の領域へ入る場合又は許可を受けてその領域の着陸を伴う若しくは無着陸の横

特許権に基いて請求される差押の免除

断をする場合には、その国若しくはその国にある人又はそれらの代理人は、航空機の構造、機械装置、部品、附属品又は運航が、航空機の入った領域の属する国で正当に許与され、又は登録された特許、意匠又はひな形の侵害であるという理由で、航空機の差押若しくは抑留、航空機の所有者若しくは運営者に対する請求又は航空機に対するその他の干渉を行つてはならない。この場合において、航空機の差押又は抑留の免除に関する担保の供与は、その航空機が入った国では、いかなる場合にも要求されないものとする。

(b) 本条(a)の規定は、また、締約国の航空機のための予備部品及び予備装備品の他の締約国の領域内における保管並びにこれらを締約国の航空機その他の締約国の領域内における修理のため使用し、及び装置する権利について適用する。但し、このようにして保管されるいかなる特許部品又は特許装備品も、航空機が入国する締約国の国内で販売し、若しくは分配し、又はその締約国から商業上の目的で輸出してはならない。

(c) 本条の利益は、この条約の当事国で、(1)工業所有権の保護に関する国際条約及びその改正条約の当事

transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties

国であるもの又は(2)この条約の他の当事国の国民がした発明を承認し、且つ、それに適当な保護を与える特許法を制定したもののみに適用する。

第二十八条

(航空施設及び標準様式)

航空施設
及び標準
様式

各締約国は、実行可能と認める限り、次のことを約束する。

(a) この条約に基いて随時勧告され、又は設定される標準及び方式に従い、国際航空を容易にするためその領域内に空港、無線施設、気象施設その他の航空施設を設定すること。

(b) この条約に基いて随時勧告され、又は設定される通信手続、符号、記号、信号及び照明の適当な標準様式並びにその他の運航上の方式及び規則を採用し、及び実施すること。

(c) この条約に基いて随時勧告され、又は設定される標準に従う航空地図及び航空図の刊行を確保するた

国際民間航空条約

(条一六・交三)

to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

Article 28

Air navigation facilities and standard systems

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to:

(a) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in

国際民間航空条約

めの国際的措施に協力すること。

第五章 航空機について備えるべき要件

第二十九条

(航空機が携行する書類)

国際航空に従事する締約国のすべての航空機は、この条約で定める要件に合致する次の書類を携行しなければならない。

- (a) 登録証明書
- (b) 耐空証明書
- (c) 各乗組員の適当な免状
- (d) 航空日誌
- (e) 無線機を装備するときは、航空機局免許状
- (f) 旅客を運送するときは、その氏名、乗込地及び目的地の表

一一六八

accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

CHAPTER V

CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

Article 29

Documents carried in aircraft

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention :

- (a) Its certificate of registration ;
- (b) Its certificate of airworthiness ;
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew ;
- (d) Its journey log book ;
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license ;
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination ;

- (g) 貨物を運送するときは、積荷目録及び貨物の細目申告書

第三十条

(航空機の無線装備)

- (a) 各締約国の航空機は、登録を受けた国の当局から無線送信機を装備し、且つ、運用するための免許状の発給を受けたときのみ、他の締約国の領域内ではその領域の上空でその送信機を飛行することができる。領域の上空を飛行される締約国の領域における無線送信機の使用は、その国が設ける規制に従わなければならない。

- (b) 無線送信機は、航空機が登録を受けた国の当局が発給したそのための特別の免状を所持する航空機乗組員に限って使用することができる。

第三十一条

(耐空証明書)

- 国際航空に従事するすべての航空機は、登録を受けた国が発給し、又は有効と認めた耐空証明書を備えつ

国際民間航空条約

- g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

Article 30

Aircraft radio equipment

- (a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

- (b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

Article 31

Certificates of airworthiness

- Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or

耐空証明
書

航空機の
無線装備

国際民間航空条約

けなければならない。

第三十二条

(航空従事者の免状)

(a) 国際航空に従事するすべての航空機の操縦者その他の運航乗組員は、その航空機が登録を受けた国が発給し、又は有効と認めた技能証明書及び免状を所持しなければならない。

(b) 各締約国は、自国の領域の上空の飛行に関しては、自国民に対して他の締約国が与えた技能証明書及び免状を認めることを拒否する権利を留保する。

第三十三条

(証明書及び免状の承認)

航空機が登録を受けた国が発給し、又は有効と認めた耐空証明書、技能証明書及び免状は、その証明書又は免状を発給し、又は有効と認めた要件がこの条約に従つて随時設定される最低標準と同等又はそれ以上のものである限り、他の締約国も有効と認めなければならない。

rendered valid by the State in which it is registered.

Article 32

Licenses of personnel

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting State.

Article 33

Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established

航空従事者の免状

証明書及び免状の承認

from time to time pursuant to this Convention.

Article 34

Journey log books

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

Article 35

Cargo restrictions

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organization may from time to time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit

航空日誌

第三十四条

(航空日誌)

国際航空に従事するすべての航空機については、この条約に従つて随時定められる形式で航空機、その乗組員及び各飛行の細目を記入した航空日誌を保持しなければならない。

第三十五条

(貨物の制限)

貨物の制限

(a) 軍需品又は軍用器材は、締約国の許可を受けた場合を除く外、国際航空に従事する航空機でその国の領域内又は領域の上空を運送してはならない。各国は、統一を期するため、国際民間航空機関が随時行う勧告に対して妥当な考慮を払つた上、本条にいう軍需品又は軍用器材とは何かを規則によつて決定しなければならない。

(b) 各締約国は、公の秩序及び安全のため、(a)に掲げる物品以外の物品をその領域内又は領域の上空を運

国際民間航空条約

一一四

送することを制限し、又は禁止する権利を留保する。但し、この点については、国際航空に従事する自国の航空機と他の締約国の同様の航空機との間に差別を設けてはならず、また、航空機の運航若しくは航行又は乗組員若しくは旅客の安全のため必要な装置の携行及び航空機上におけるその使用を妨げる制限を課してはならない。

第三十六条

(写真機)

各締約国は、その領域の上空にある航空機において写真機を使用することを禁止し、又は制限することができる。

写真機

国際標準
及び勧告
方式

国際の標
準及び手
続の採択

第六章 国際標準及び勧告方式

第三十七条

(国際の標準及び手続の採択)

各締約国は、航空機、航空従事者、航空路及び附属業務に関する規則、標準、手続及び組織の実行可能な

the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

Article 36

Photographic apparatus

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

CHAPTER VI

INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES

Article 37

Adoption of international standards and procedures

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in

(条一六・交三)

最高度の統一を、その統一が航空を容易にし、且つ、改善するすべての事項について確保することに協力することを約束する。

このため、国際民間航空機関は、次の事項に関する国際標準並びに勧告される方式及び手続を必要に応じて随時採択し、及び改正する。

- (a) 通信組織及び航空保安施設（地上標識を含む。）
- (b) 空港及び着陸場の性質
- (c) 航空規則及び航空交通管制方式
- (d) 運航関係及び整備関係の航空従事者の免許
- (e) 航空機の耐空性
- (f) 航空機の登録及び識別
- (g) 気象情報の収集及び交換
- (h) 航空日誌
- (i) 航空地図及び航空図
- (j) 税関及び出入国の手続
- (k) 遭難航空機及び事故の調査

並びに航空の安全、正確及び能率に係のあるその他

regulations, standards, procedures, and organization in relation to air craft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

- (a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;
 - (b) Characteristics of airports and landing areas;
 - (c) Rules of the air and air traffic control practices;
 - (d) Licensing of operating and mechanical personnel;
 - (e) Airworthiness of aircraft;
 - (f) Registration and identification of aircraft;
 - (g) Collection and exchange of meteorological information;
 - (h) Log books;
 - (i) Aeronautical maps and charts;
 - (j) Customs and immigration procedures;
 - (k) Aircraft in distress and investigation of accidents;
- and such other matters concerned with the safety, regu-

国際民間航空条約

一一四

の事項で随時適当と認めるもの

第三十八条

(国際の標準及び手続からの背離)

すべての点について国際の標準若しくは手続に従うこと若しくは国際の標準若しくは手続の改正後自国の規制若しくは方式をそれに完全に一致させることを不可能と認める国又は国際標準によつて設定された規則若しくは方式と特定の点において異なる規制若しくは方式を採用することを必要と認める国は、自国の方式と国際標準によつて設定された方式との相違を直ちに国際民間航空機関に通告しなければならない。国際標準の改正があつた場合に自国の規制又は方式に適當な改正を加えない国は、国際標準の改正の採択の日から六十日以内に理事会に通告し、又は自国が執ろうとする措置を明示しなければならない。この場合には、理事会は、国際標準の一又は二以上の特異点とこれに対応するその国の国内方式との相違を直ちに他のすべての国に通告しなければならない。

国際の標準
及び手続
からの背離

larity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

Article 38

Departures from international standards and procedures

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other states of the difference which exists between

one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

Article 39

Endorsement of certificates and licenses

a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

Article 40

Validity of endorsed certificates and licenses

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall participate in international navigation,

証明書及び
免状の
裏書

第三十九条

(証明書及び免状の裏書)

(a) 耐空性又は性能の国際標準が存在する航空機又はその部品で、その証明の時に何らかの点でその標準に合致しなかつたものは、合致しなかつた点の完全な明細がその耐空証明書に裏書され、又はこれに添付されなければならない。

(b) 免状を所持する者で、その所持する免状又は証明書の等級に関する国際標準に定める条件を完全に満たしていないものは、その条件を満たさない点の完全な明細がその免状に裏書され、又はこれに添付されなければならない。

第四十条

(裏書された証明書及び免状の効力)

前記のように裏書された証明書又は免状を有する航空機又は航空従事者は、その入る領域の属する一又は

裏書され
た証明書
及び免状
の効力

二以上の国の許可を受けた場合を除く外、国際航空に参加してはならない。その航空機又は証明を受けた航空機部品の最初に証明を受けた国以外の国における登録又は使用は、その航空機又は部品を輸入する国が任意に定める。

第四十一条

(耐空性の現行標準の承認)

本章の規定は、航空機及び航空機装備品で、それらの耐空性の国際標準の採択の日の後三年以内にその型式が当該国の当局に証明のため提出される型式のものには、適用しない。

第四十二条

(航空従事者の技能の現行標準の承認)

本章の規定は、航空従事者で、その資格証明の国際標準の最初の採択の日の後一年以内に初めて免状の発給を受付るものには適用しない。但し、この標準の採択の日の後五年を経過してなお有効である免状を有するすべての航空従事者には、いかなる場合にも適用する。

except with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part. In any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

Article 41

Recognition of existing standards of airworthiness

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

Article 42

Recognition of existing standards of competency of personnel

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain

航空従事者の技能の現行標準の承認

耐空性の現行標準の承認

valid five years after the date of adoption of such standard.

国際民間
航空機関

第二部 国際民間航空機関

機
関

第七章 機関

名称及び
構成

第四十三条

(名称及び構成)

この条約により、国際民間航空機関という機関を組織する。この機関は、総会、理事会その他の必要な機関からなる。

目
的

第四十四条

(目的)

この機関の目的は、次のことのため、国際航空の原則及び技術を発達させ、並びに国際航空運送の計画及び発達を助長することである。

(a) 世界を通じて国際民間航空の安全な且つ整然たる

国際民間航空条約

PART II. THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

CHAPTER VII THE ORGANIZATION

Article 43

Name and composition

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

Article 44

Objectives

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to;

(a) Insure the safe and orderly growth of inter-

国際民間航空条約

一一八

発展を確保すること。

(b) 平和的目的のために航空機の設計及び運航の技術を奨励すること。

(c) 国際民間航空のための航空路、空港及び航空保安施設の発達を奨励すること。

(d) 安全な、正確な、能率的な、且つ、経済的な航空運送に対する世界の諸国民の要求に応ずること。

(e) 不合理な競争によつて生ずる経済的浪費を防止すること。

(f) 締約国の権利が充分に尊重されること及びすべての締約国が国際航空企業を運営する公正な機会をもつことを確保すること。

(g) 締約国間の差別待遇を避けること。

(h) 国際航空における飛行の安全を増進すること。

(i) 国際民間航空のすべての部面の発達を全般的に促進すること。

第四十五条

(恒久的所在地)

恒久的
所在地

この機関の恒久的所在地は、千九百四十四年十二月

national civil aviation throughout the world;

(b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(c) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;

(d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(f) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(g) Avoid discrimination between contracting States;

(h) Promote safety of flight in international air navigation;

(i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

Article 45

Permanent seat

The permanent seat of the Organization shall be at

(条一六・交三)

七日にシカゴで署名された国際民間航空中間協定によつて設立された臨時国際民間航空機関の中間総会の最終会合で決定される場所とする。その所在地は、理事会の決定により、一時的に他の場所に移すことができる。

第四十六条

(総会の第一回会合)

総会の第一回会合は、前記の臨時機関の中間理事会が決定する時に、及びその決定する場所で会合するよう、この条約の効力発生の後直ちに中間理事会が招集する。

総会の第一回会合

第四十七条

(法律上の行為能力)

この機関は、各締約国の領域内で、任務の遂行に必要な法律上の行為能力を享有する。この機関は、関係国の憲法及び法律と両立する限り、完全な法人格を付与される。

法律上の行為能力

such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

Article 46

First meeting of Assembly

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

Article 47

Legal capacity

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

総
会

第八章 総会

第四十八条

(総会の会合及び表決)

(a) 総会は、毎年一回会合するものとし、理事会が適当な時及び場所に招集する。臨時総会は、理事会の招集又は事務局長にあてた十の締約国の要請があったときは、いつでも開催することができる。

(b) すべての締約国は、総会の会合に代表者を出す平等な権利を有し、各締約国は、一個の投票権を有する。締約国を代表する代表は、技術顧問の援助を受けることができる。技術顧問は、会合に参加することができ、投票権を有しない。

(c) 総会の会合の定足数を構成するためには、締約国の過半数を必要とする。総会の決定は、この条約に別段の定がない限り、投票の過半数によって行われる。

CHAPTER VIII
THE ASSEMBLY

Article 48

Meeting of Assembly and voting

(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

Article 49

Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

(a) Elect at each meeting its President and other officers;

(b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;

(c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;

(d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;

(e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;

(f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;

(g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;

総会の権限及び任務

第四十九条

(総会の権限及び任務)

総会の権限及び任務は、次のとおりとする。

(a) 会合ごとに議長その他の役員を選挙すること。

(b) 第九章の規定に従い、理事会に代表者を出す締約国を選挙すること。

(c) 理事会の報告を審査して適当な措置を執り、且つ、理事会が総会に付託した事項について決定をすること。

(d) その手続規則を決定し、且つ、必要又は望ましいと認める補助的な委員会を設立すること。

(e) 第十二章の規定に従い、この機関の年次予算を表決し、且つ、この機関の財政上の措置を決定すること。

(f) この機関の支出を検査し、且つ、この機関の決算報告を承認すること。

(g) その活動範囲内の事項を理事会、補助的な委員会その他の機関に任意に付託すること。

(h) この機関の任務の遂行に必要な又は望ましい権限を理事会に委任し、及びその権限の委任をいつでも取り消し、又は修正すること。

(i) 第十三章の關係規定を実施すること。

(j) この条約の規定の修正又は改正のための提案を審議し、及び、その提案を承認した場合には、第二十一章の規定に従つてこれを締約国に勧告すること。

(k) この機関の活動範囲内の事項で特に理事会の任務とされていらないものを処理すること。

理事会

第九章 理事会

第五十条

(理事会の構成及び選挙)

(a) 理事会は、総会に対して責任を負う常設機関とする。理事会は、総会が選挙する二十一の締約国からなる。選挙は、総会の第一回会合で行い、その後は、

理事会の
構成及び
選挙

(h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;

(i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;

(j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;

(k) Deal with any matter within the sphere of actions of the Organization not specifically assigned to the Council.

CHAPTER IX
THE COUNCIL

Article 50

Composition and election of Council

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twentyone contracting States elected by the Assembly. An election shall

三年ごとに行う。このようにして選挙された理事会の構成員は、次の選挙まで在任する。

(b) 理事会の構成員の選挙に当つて、総会は、(1) 航空運送において最も重要な国、(2) (1) 又は (3) に含まれない国で国際民間航空のための施設の設置に最大の貢献をするもの及び (3) (1) 又は (2) に含まれない国で、その国を指名すれば世界のすべての主要な地理的地域が理事会に確実に代表されることとなるようなものが、適当に代表されるようにしなければならない。理事会の空席は、総会ができる限りすみやかに補充しなければならない。このようにして理事会に選挙された締約国は、前任者の残任期間中に在任する。

(c) 理事会を構成する締約国の代表者は、国際航空業務の運営に積極的に参与し、又はその業務に財政的に関係してはならない。

第五十一条

(理事会の議長)

理事会は、その議長を三年の任期で選挙する。議長

国際民間航空条約

(条一六・交三)

be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for inter national civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

Article 51

President of Council

The Council shall elect its President for a term of

国際民間航空条約

は、再選されることが出来る。議長は、投票権を有しない。理事会は、その構成員の中から一人又は二人以上の副議長を選挙する。副議長は、議長代理となることも、投票権を保有する。議長は、理事会の構成員の代表者の中から選定されることを要しないが、代表者が議長に選挙された場合には、その議席は、空席とみなし、その代表者が代表する国により補充される。議長の任務は、次のとおりとする。

- (a) 理事会、航空運送委員会及び航空委員会の会合を招集すること。
- (b) 理事会の代表者となること。
- (c) 理事会が指定する任務を理事会に代つて遂行すること。

第五十二条

(理事会における表決)

理事会の決定は、その構成員の過半数の承認を必要とする。理事会は、特定の事項に関する権限をその構成員からなる委員会に委任することができる。理事会の委員会の決定については、利害関係のある締約国が理事会に異議を申し立てることができる。

理事会に
おける表
決

一一八四

three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to;

- (a) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission.
- (b) Serve as representative of the Council; and
- (c) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns him.

Article 52

Voting in Council

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council be any

投票権を
伴わない
参加

理事会の
義務的任
務

(投票権を伴わない参加)

第五十三条

締約国は、自国の利害に特に影響する問題について理事会及びその委員会が行う審議に投票権なしで参加することが出来る。理事会の構成員は、自国が当事者である紛争について理事会が行う審議においては、投票権を有しない。

第五十四条

(理事会の義務的任務)

理事会は、次のことを行わなければならない。

- (a) 総会に年次報告を提出すること。
- (b) 総会の指令を遂行し、並びにこの条約で課せられる任務及び義務を履行すること。

- (c) その組織及び手続規則を決定すること。

- (d) 航空運送委員会を設置し、及びその任務を定めること。その委員会の委員は、理事会の構成員の代表者の中から選ばれ、その委員会は、理事会に対して

国際民間航空条約

interested contracting State.

(条一六・交三)

Article 53

Participation without a vote

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committees and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

Article 54

Mandatory functions of Council

The Council shall:

- (a) Submit annual reports to the Assembly;
- (b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;

- (c) Determine its organization and rules of procedure;

- (d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the

一一八

国際民間航空条約

一一八六

責任を負うものとする。

(e) 第十章の規定に従つて航空委員会を設置すること。

(f) 第十二章及び第十五章の規定に従つてこの機関の会計を管理すること。

(g) 理事会の議長の報酬を決定すること。

(h) 第十一章の規定に従い、事務局長と呼ばれる首席行政官を任命し、及びその他の必要な職員の任命に関する規定を作成すること。

(i) 航空の進歩及び国際航空業務の運営に関する情報を要請し、収集し、審査し、及び公表すること。その情報には、運営の費用に関する情報及び公の資金から航空企業に支払われた補助金の明細に関する情報を含む。

(j) この条約の違反及び理事会の勧告又は決定の不履行を締約国に報告すること。

(k) この条約の違反の通告の後相当な期間内に締約国

Council, and which shall be responsible to it;

(e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;

(f) Administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Chapters XII and XV;

(g) Determine the emoluments of the President of the Council;

(h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;

(i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;

(j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;

(k) Report to the Assembly any infraction of this

が適当な措置を執らなかつた場合には、その違反を総会に報告すること。

(l) この条約の第六章の規定に従つて国際標準及び勧告方式を採択し、便宜上、それらをこの条約の附属書とし、且つ、執つた措置をすべての締約国に通告すること。

(m) 附属書の改正についての航空委員会の勧告を審議し、且つ、第二十章の規定に従つて措置を執ること。

(n) この条約に関して締約国が付託する問題を審議すること。

第五十五条

(理事会の任意的任務)

理事会は、次のことを行うことができる。

(a) 適当であり、且つ、経験上望ましいと認められる場合には、地域的基礎その他の基礎に基く航空運送小委員会を創設し、及び理事会がこの条約の目的の遂行を容易にするため直接又は間接に交渉することができる国又は航空企業の集団を定めること。

理事会の
任意的任
務

Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;

(l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken;

(m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

Article 55

Permissive functions of Council

The Council may:

(a) where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of

(b) この条約で定める任務に追加される任務を航空委員会に委任し、及びこの権限の委任をいつでも取り消し、又は修正すること。

(c) 国際的重要性を有する航空運送及び航空のすべての部面について調査を行い、その調査の結果を締約国に通知し、並びに航空運送及び航空上の問題に関する締約国間の情報の交換を容易にすること。

(d) 国際幹線航空業務の国際的の所有及び運営を含む国際航空運送の組織及び運営に関する問題を研究し、並びにこれに関する計画を総会に提出すること。

(e) 避けることができる障害が国際航空の発達を妨げていると認められる事態を締約国の要請に基いて調査し、その調査の後、理事会が望ましいと認める報告を発表すること。

this Convention;

(b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;

(c) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and navigation matters;

(d) Study any matters affecting the organization and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation; and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

航空委員
会

第十章 航空委員会

第五十六条

(委員の指名及び任命)

航空委員会は、締約国が指名する者の中から理事会が任命する十二人の委員からなる。締約国が指名する者は、航空の理論及び実際について適当な資格及び経験を有する者でなければならない。理事会は、すべての締約国に対して被指名者名簿の提出を要請する。航空委員会の委員長は、理事会が任命する。

委員の指
名及び任
命

第五十七条

(委員会の任務)

委員会の
任務

航空委員会は、次のことを行わなければならない。
(a) この条約の附属書の修正を審議し、及びその採択を理事会に勧告すること。

(b) 望ましいと認める場合には、いかなる締約国も代表者を出すことができる専門部会を設置すること。

国際民間航空条約

CHAPTER X THD AIR NAVIGATION COMMISSION

Article 56

Nomination and appointment of Commission

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated by contracting States. These persons shall have suitable qualifications and experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

Article 57

Duties of Commission

The Air Navigation Commission shall:

(a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;

(b) Establish technical subcommissions on which any contracting State may be represented, if it so

(c) 航空の進歩に必要且つ有用であると認めるすべての情報の収集及び締約国への通知に關して理事会に助言すること。

職員

第十一章 職員

第五十八条

(職員の任命)

総会が定める規則及びこの条約の規定に従うことを条件として、理事会は、事務局長その他のこの機關の職員の任命及び任期終了の方法、訓練並びに俸給、諸手当及び勤務条件を決定しなければならず、また、締約国の国民を雇用し、又はその役務を利用することができる。

職員の任命

第五十九条

(職員の国際的性質)

理事会の議長、事務局長その他の職員は、その責任

職員の国際的性質

desires;

(c) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

CHAPTER XI
PERSONNEL

Article 58

Appointment of personnel

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

Article 59

International character of personnel

The President of the Council, the Secretary General,

の遂行に関し、この機関外のいかなる当局からも指示を求め、又は受けてはならない。各締約国は、職員の責任の国際的性質を充分に尊重すること及び自国民がその責任を遂行するに当つてこれを左右しようとしな

いことを約束する。

第六十条

(職員の免除及び特権)

各締約国は、その憲法上の手続に基いて可能である限り、理事会の議長、事務局長その他のこの機関の職員に対し、他の公的国際機関の相当職員に付与されている免除及び特権を付与することを約束する。国際的文官の免除及び特権に関する一般的国際協定が締結された場合には、議長、事務局長その他のこの機関の職員に付与される免除及び特権は、その一般的国際協定に基いて付与される免除及び特権でなければならない。

職員の免
除及び特
権

(条一六・交三)

and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

Article 60

Immunities and privileges of personnel

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

会 計

第十二章 会計

第六十一条

(予算及び経費の割当)

理事会は、年次予算、年次決算書及びすべての収支に関する概算を総会に提出する。総会は、適当と認める修正を加えて予算を表決し、及び、第十五章に基く同意国への割当金を除く外、この機関の経費を総会が随時決定する基礎に基いて締約国間に割り当てる。

予算及び
経費の割
当

第六十二条

(投票権の停止)

総会は、この機関に対する財政上の義務を相当な期間内に履行しない締約国の総会及び理事会における投票権を停止することができる。

投票権の
停止

CHAPTER XII
FINANCE

Article 61

Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

Article 62

Suspension of voting power

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

Article 63

Expenses of delegations and other representatives

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

CHAPTER XIII

OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

Article 64

Security arrangements

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

Article 65

Arrangements with other international bodies

代表団その他
の代表者の経
費

第六十三条

(代表団その他の代表者の経費)

各締約国は、総会への自国の代表団の経費並びに理事會勤務を命じた者及びこの機關の補助的な委員會に對する被指名者又は代表者の報酬、旅費その他の経費を負擔しなければならない。

他の國際
取極

第十三章 他の國際取極

第六十四条

(安全保障取極)

安全
保障
取極

この機關は、その権限内にある航空問題で世界の安全保障に直接に影響を及ぼすものに関し、總会の表決により、世界の諸國が平和を維持するために設立する一般的な機構と適當な取極を締結することができん。

第六十五条

(他の國際団体との取極)

國際民間航空条約

国際民間航空条約

他の国際
団体との
取極

理事会は、共通の業務の維持及び職員に関する共通の取極のため、この機関に代つて他の国際団体と協定を締結し、並びに、総会の承認を得て、この機関の事業を容易にするようなその他の取極を締結することができる。

第六十六条

(他の協定に関する任務)

他の協定
に関する
任務

(a) この機関は、また、千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際航空業務通過協定及び国際航空運送協定によつて課せられた任務をこれらの協定に定める条項及び条件に従つて遂行する。

(b) 総会及び理事会の構成員で、千九百四十四年十二月七日にシカゴで作成された国際航空業務通過協定又は国際航空運送協定を受諾していないものは、関係協定の規定に基いて総会又は理事会に付託される問題については、投票権を有しない。

一一九四

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

Article 66

Functions relating to other agreements

(a) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

国際航空
運送

情報及び
報告

理事会へ
の報告の
提出

空港その
他の航空
施設

航空路及
び空港の
指定

第三部 国際航空運送

第十四章 情報及び報告

第六十七条

(理事会への報告の提出)

各締約国は、その国際航空企業が、運輸報告、支出統計並びに会計報告書で特にすべての収入及びその源泉を示すものを理事会の定める要件に従つて理事会に提出することを約束する。

第十五章 空港その他の航空施設

第六十八条

(航空路及び空港の指定)

各締約国は、この条約の規定に従うことを条件として、国際航空業務が自国の領域内で飛行すべき航空路及びその業務が使用する空港を指定することができ

PART III. INTERNATIONAL AIR TRANSPORT
CHAPTER XIV
INFORMATION AND REPORTS

Article 67

File reports with Council

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

CHAPTER XV
AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION FACILITIES

Article 68

Designation of routes and airports

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

第六十九条

(航空施設の改善)

理事会は、締約国の空港その他の航空施設（無線及び気象の施設を含む。）が現存の又は計画中の国際航空業務の安全な、正確な、能率的な、且つ、経済的な運営のために合理的に判断して適当でないと認める場合には、その事態を救済する方法を発見するため、直接関係国及び影響を受けるその他の国と協議しなければならず、また、この目的のために勧告をすることができる。締約国は、この勧告を実行しない場合にも、この条約の違反の責を負わない。

第七十条

(航空施設の費用の負担)

締約国は、第六十九条に規定する事情の下にあるときは、前記の勧告を実施するために理事会と取極を締結することができる。その国は、その取極に伴うすべての費用を負担することができる。その国がこれを負担しない場合には、理事会は、その国の要請に基づいて費用の全部又は一部を負担することに同意することが

Article 69

Improvement of air navigation facilities

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

Article 70

Financing of air navigation facilities

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide

for all or a portion of the costs.

Article 71

Provision and maintenance of facilities by Council

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

Article 72

Acquisition or use of land

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

できる。

第七十一条

(理事会による施設の設置及び維持)

理事会は、締約国が要請する場合には、空港その他の航空施設(無線及び気象の施設を含む。)の一部又は全部で、その領域内で他の締約国の国際航空業務の安全な、正確な、能率的な、且つ、経済的な運営のために必要とされるものの設置、配員、維持及び管理をすることに同意し、並びに設置した施設の使用について公正且つ合理的な料金を定めることができる。

第七十二条

(土地の取得又は使用)

締約国の要請に基いて理事会が費用の全部又は一部を負担する施設のために土地が必要とされる場合には、その国は、希望するときは所有権を保有して、土地そのものを提供し、又は理事会が公正且つ合理的な条件で、且つ、当該国の法律に従つて土地を使用することを容易にしなければならない。

理事会による施設の設置及び維持

土地の取得又は使用

第七十三条

(資金の支出及び割当)

理事会は、総会が第十二章に基いて理事会の使用に供する資金の範囲内で、本章の目的のためこの機関の一般資金から経常的支出をすることが出来る。理事会は、本章の目的のために必要な設備資金を、相当な期間についてあらかじめ協定した割合で、その施設を利用する航空企業が属する締約国でこれに同意するものに割り当てなければならない。理事会は、また、必要とされる運転資金を同意する国に割り当てることのできる。

資金の支出
及び割当

第七十四条

(技術的援助及び収入の利用)

理事会が締約国の要請に基いて資金を前払し、又は空港その他の施設の全部若しくは一部を設置する場合には、その取極は、その国の同意を得て、その空港その他の施設の監督及び運営についての技術的援助に関し、並びにその空港その他の施設の運営費並びに利子及び割賦償還金がその空港その他の施設の運営によって生ずる収入から支払われることに関して定めること

技術的援助
及び収入
の利用

Expenditure and assessment of funds

Article 73

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that required.

Technical assistance and utilization of revenues

Article 74

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of

ができる。

第七十五条

(理事会からの施設の引継)

締約国は、いつでも、状況により合理的であると理事会が認める額をこれに支払うことにより、第七十条に基いて負担した債務を履行し、並びに理事会が第七十一条及び第七十二条の規定に従つて自国の領域内に設置した空港その他の施設を引き継ぐことができる。締約国は、理事会が定める額が不当であると認める場合には、理事会の決定について総会に対し異議を申し立てることができる。総会は、理事会の決定を確認し、又は修正することができる。

第七十六条

(資金の返済)

理事会が第七十五条に基く弁済並びに第七十四条に基く利子及び割賦償還金の領収によつて得た資金は、第七十三条に基いて締約国が最初に資金を前払している場合には、最初に出資を割り当てられた国に対し、理事会が決定したその割当額に比例して返済しなければ

the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

Article 75

Taking over of facilities from Council

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory pursuant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

Article 76

Return of funds

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed

理事会からの施設の引継

資金の返済

国際民間航空条約

ばならない。

第十六章 共同運営組織及び共同計算業務

第七十七条

(共同運営組織の許可)

この条約のいかなる規定も、二以上の締約国が共同の航空運送運営組織又は国際運営機関を組織し、及びいずれかの路線又は地域における航空業務を共同計算にすることを妨げるものではない。但し、その組織又は機関及びその共同計算業務は、協定の理事会への登録に関する規定を含むこの条約のすべての規定に従わなければならない。理事会は、国際運営機関が運営する航空機に対して航空機の国籍に関するこの条約の規定をいかなる方法で適用するかを決定しなければならない。

第七十八条

(理事会の任務)

1100

in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

CHAPTER XVI
JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND
POOLED SERVICES

Article 77

Joint operating organizations permitted

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

Article 78

Function of Council

(条一六・交三)

理事会の
任務

理事会は、いずれかの路線又は地域における航空業務を運営するために共同組織を作ることに関係締約国に提議することができる。

第七十九条

(運営組織への参加)

国は、その政府を通じて、又はその政府が指定する一若しくは二以上の航空会社を通じて、共同運営組織又は共同計算取極に参加することができる。それらの航空会社は、もっぱら関係国のみの裁量により、国有、一部国有又は私有のいずれのものともすることができ
る。

運営組織
への参加

最終規定

第四部 最終規定

第十七章 他の航空協定及び航空取極

他の航空
協定及び
航空取極

第八十条

(パリ条約及びハバナ条約)

各締約国は、千九百十九年十月十三日にパリで署名された航空法規に関する条約又は千九百二十八年二月二十日にハバナで署名された商業航空に関する条約の

パリ条約
及びハバ
ナ条約

国際民間航空条約

(条一六・交三)

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

Article 79

Participation in operating organizations

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

PART IV. FINAL PROVISIONS

CHAPTER XVII

OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Article 80

Paris and Habana Conventions

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation

国際民間航空条約

いずれかの当事国である場合には、その廃棄をこの条約の効力発生の後直ちに通告することを約束する。この条約は、締約国の間においては、前記のパリ条約及びハバナ条約に代るものとする。

第八十一条

(現存協定の登録)

この条約の効力発生の際、締約国と他の国との間又は締約国の航空企業と他の国若しくは他の国の航空企業との間に存在するすべての航空協定は、直ちに理事会に登録しなければならない。

現存協定の登録

第八十二条

(両立しない取極の廃止)

締約国は、この条約がこの条約の条項と両立しない相互間のすべての義務及び了解を廃止するものであることを承認し、且つ、そのような義務及び了解を成立させないことを約束する。この機関の加盟国となる前にこの条約の条項と両立しない義務を非締約国に対し、又は締約国若しくは非締約国の国民に対して約束

両立しない取極の廃止

I I I O I I

of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

Article 81

Registration of existing agreements

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

Article 82

Abrogation of inconsistent arrangements

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations toward a

した締約国は、その義務を免かれる措置を直ちに執らなければならない。締約国の航空企業がこのような両立しない義務を負担している場合には、この企業の国籍の属する国は、直ちにこの義務を終止することを確保するために最善の努力をし、且つ、いかなる場合にも、この義務を終止させる措置がこの条約の効力発生の後適法に可能となつたときは、直ちにこの措置を執らなければならない。

第八十三条

(新たな取極の登録)

締約国は、前条の規定に従うことを条件として、この条約の規定に反しない取極を結ぶことができる。この取極は、直ちに理事会に登録しなければならず、理事会は、できる限りすみやかにこれを公表しなければならない。

新たな取極の登録

紛争及び違約

第十八章 紛争及び違約

第八十四条

(紛争の解決)

国際民間航空条約

(条一六・交三)

non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

Article 83

Registration of new arrangements

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

CHAPTER XVIII

DISPUTES AND DEFAULT

Article 84

Settlement of disputes

I 11011

国際民間航空条約

紛争の解決

この条約及び附属書の解釈又は適用に関する二以上の締約国間の意見の相違が交渉によつて解決されない場合には、その意見の相違は、それに関係のある国の申請に基づき、理事会が解決する。理事会の構成員は、自国が当事者である紛争について理事会が行う審議においては、投票権を有しない。締約国は、第八十五条に従うことを条件として、理事会の決定について、他の紛争当事者と協定する特別仲裁裁判所又は常設国際司法裁判所に提訴することができる。この提訴は、理事会の決定の通告の受領の日から六十日以内に理事会に通告しなければならない。

第八十五条

(仲裁手続)

仲裁手続

紛争当事者たるいずれかの締約国でその紛争に関する理事会の決定について提訴されているものが常設国際司法裁判所規程を受諾しておらず、且つ、紛争当事者たる締約国が仲裁裁判所の選定について合意することができない場合には、紛争当事者たる各締約国は、一人の仲裁委員を指名しなければならない。これらの仲裁委員は、一人の審判委員を指名するものとする。

一二〇四

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an ad hoc arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

Article 85

Arbitration procedure

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either

その紛争の当事者たるいずれかの締約国が提訴の日から三箇月の期間内に仲裁委員を指名しなかった場合には、仲裁委員は、理事会が備えている有資格者の現在員名簿の中から、理事会の議長がその国に代つて指名しなければならぬ。仲裁委員が審判委員について三十日以内に合意することができなかった場合には、理事会の議長は、前記の名簿の中から審判委員を指名しなければならぬ。次に、仲裁委員及び審判委員は、仲裁裁判所を共同で構成しなければならぬ。本条又は前条に基いて設置される仲裁裁判所は、その手続を定め、且つ、多数決によつて決定を行わなければならない。但し、理事会は、著しい遅延があると認める場合には、手続問題を決定することができる。

第八十六条

(提訴)

理事会が別に定める場合を除く外、国際航空企業がこの条約の規定に従つて運営されているかどうかについての理事会の決定は、提訴に基いて破棄されない限り、引き続き有効とする。その他の事項については、理事会の決定は、これについて提訴された場合には、その提訴が決定されるまでの間停止しなければならない。

contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

Article 86

Appeals

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether an international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the

国際民間航空条約

い。常設国際司法裁判所及び仲裁裁判所の決定は、最終的とし、且つ、拘束力を有する。

第八十七条

(航空企業の違反に対する制裁)

各締約国は、自国の領域上の空間を通過する締約国の航空企業が前条に従つて行われた最終的決定に違反していると理事会が決定した場合には、その航空企業の運営を許可しないことを約束する。

第八十八条

(国の違反に対する制裁)

総会は、本章の規定に基いて違約国と認められた締約国の総会及び理事会における投票権を停止しなければならぬ。

戦争

第十九章 戦争

第八十九条

(戦争及び緊急状態)

戦争及び緊急状態

この条約の規定は、戦争の場合には、交戦国である

1104

Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

Article 87

Penalty for non-conformity of airline

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the airspace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

Article 88

Penalty for non-conformity by State

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

CHAPTER XIX

WAR

Article 89

War and emergency conditions

In case of war, the provisions of this Convention shall

と中立国であることを問わず、関係締約国の行動の自由に影響を及ぼすものではない。同一の原則は、国家緊急事態を宣言してその事実を理事会に通告した締約国の場合にも、適用する。

附属書

第二十章 附属書

第九十条

(附属書の採択及び改正)

(a) 第五十四条(1)に掲げる理事会による附属書の採択は、そのために招集された会合における理事会の三分の二の投票を必要とし、次に、理事会が各締約国に送付しなければならない。その附属書又は附属書の改正は、各締約国への送付の日の後三箇月以内に、又は理事会が定めるそれ以上の期間の終了の時に、効力を生ずる。但し、締約国の過半数がこの期間内にその不承認を理事会に届け出た場合は、この限りでない。

(b) 理事会は、附属書又はその改正の効力の発生をすべての締約国に直ちに通告しなければならない。

not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

CHAPTER XX
ANNEXES

Article 90

Adoption and amendment of Annexes

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council say prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amend-

ment thereto.

CHAPTER XXI

RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS,
AND DENUNCIATIONS

Article 91

Ratification of Convention

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this

批准、
加入、
改正
及び
廃棄

批
准

第二十一章 批准、加入、改正及び廃棄

第九十一条

(条約の批准)

(a) この条約は、署名国によつて批准されなければならない。批准書は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その寄託の日を各署名国及び各加入国に通告する。

(b) この条約は、二十六国がこれを批准し、又はこれに加入したときは、二十六番目の文書の寄託の日の後三十日目 thereafter の国の間で効力を生ずる。この条約は、その後批准する各国については、その批准書の寄託の日の後三十日目に効力を生ずる。

(c) アメリカ合衆国政府は、この条約が効力を生じた日を各署名国及び各加入国の政府に通告するものとする。

Convention comes into force.

Article 92

Adherence to Convention

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

Article 93

Admission of other States

States other than those provided for in Articles 91 and 92 (a) may, subject to approval by any general international organization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked

加入
入

第九十二条
(条約への加入)

(a) この条約は、連合国及びこれらと連合している国並びに今次世界戦争の間中立であつた国の加入のために開放される。

(b) 加入は、アメリカ合衆国政府にあてた通告によつて行い、且つ、アメリカ合衆国政府が通告を受領した日から三十日目に効力を生ずる。同政府は、すべての締約国にその旨を通告する。

第九十三条

(その他の国の加入承認)

第九十一条及び第九十二条(a)に規定する国以外の国は、世界の諸国が平和を維持するために設立する一般的な国際機構の承認を得ることを条件として、総会の五文の四の投票により、且つ、総会が定める条件で、この条約に加入することを承認される。但し、各場合において、承認を求める国によつて今次戦争の間に侵略され、又は攻撃された国の同意を必要とする。

加入承認

during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

Article 94

Amendment of Convention

- (a) この条約の改正案は、総会の三分の二の投票によつて承認されなければならない、また、総会が定める数の締約国が批准した時に、その改正を批准した国について効力を生ずる。総会が定める数は、締約国の総数の三分の二未満であつてはならない。

- (b) 総会は、前記の改正の性質上正当と認める場合には、採択を勧告する決議において、改正の効力発生の後所定の期間内に批准しなかつた国が直ちにこの機関の加盟国及びこの条約の当事国でなくなることを規定することができる。

第九十五条

(条約の廃棄)

- (a) 締約国は、この条約の効力発生の後三年を経過したときは、アメリカ合衆国政府にあてた通告により、

Article 95

Denunciation of Convention

- (a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into

定
義

この条約の廃棄の通告をすることができ。同政府は、直ちに各締約国にその旨を通報する。

(b) 廃棄は、その通告の受領の日から一年で効力を生じ、且つ、廃棄を行つた国についてのみ有効とする。

第二十二章 定義

第九十六条

この条約の適用上、

(a) 「航空業務」とは、旅客、郵便物又は貨物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

(b) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(c) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(d) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

(条一六・交三)

effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

CHAPTER XXII
DEFINITIONS

Article 96

For the purpose of this Convention the expression :

(a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

国際民間航空条約

1111

条約の署名

以上の証拠として、下名の全権委員は、正当に委任を受け、それぞれの政府のために、その署名に対応して掲げる日にこの条約に署名する。

千九百四十四年十二月七日にシカゴで、英語により作成した。英語、フランス語及びスペイン語で作成する本文一通は、各語ともにひとしく正文とし、ワシントンで署名のため開放される。両本文は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託し、認証謄本は、同政府がこの条約に署名し、又は加入するすべての国の政府に送付する。

アフガニスタンのために

A・ホセイーン・アジズ

オーストラリア連邦政府のために

アーサー・S・ドレイクフォード

ベルギーのために

子爵 デュ・パルク

千九百四十五年四月九日

SIGNATURE OF CONVENTION

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

For Afghanistan:

A. Hosayn AZIZ

For the Government of the

Commonwealth of Australia:

Arthur S. DRAKEFORD

For Belgium:

Viconte du PARC

April 9th, 1945

ボリヴェアのために

中佐 アルフレッド・パチエコ

ブラジルのために

フェルナンド・ローボ

千九百四十五年五月二十九日

カナダのために

H・J・サイミングトン

チリのために

R・サエンス

G・ビスケルト

R・マガリャネス・B・

中国のために

張嘉傲

コロンビアのために

ゴンサロ・レストレポ・ハラミリョ

千九百四十七年十月三十一日

コスタ・リカのために

F・デ・P・グティエレス

千九百四十五年三月十日

キューバのために

ギリエルモ・ベルト

千九百四十五年四月二十日

チェッコスロヴァキアのために

国際民間航空条約

For Bolivia:

Tonl. AL. PACHECO

For Brazil:

Fernando LOBO

May 29th, 1945

For Canada:

H J SYMINGTON

For Chile:

R SAÉNZ

G. BISQUERT

R MAGALLANES B.

For China:

CHANG Kia-ngau

For Colombia:

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

October 31- 1947

For Costa Rica:

F de P GUTIÉRREZ

March 10th 1945

For Cuba:

Gmo BELT

Abril 20, 1945

For Czechoslovakia:

国際民間航空条約

一一一四

V・S・フルバン

千九百四十五年四月十八日

ドミニカ共和国のために

C・A・マツクラウリン

エクアドルのために

J・A・コレア

フランシスコ・ゴメス・フラード

エジプトのために

M・ハサン

M・ルシュディ

M・A・カリファ

サルヴァドルのために

フェリペ・ヴェガ||ゴメス

千九百四十五年五月九日

エチオピアのために

ラス・H・S・イムル

千九百四十七年二月十日

フランスのために

M・イーマン

C・レベル

ブールジュ

P・ロキュソル

ギリシャのために

V. S. HURBAN

April 18, 45.

For the Dominican Republic:

C. A. McLAUGHLIN

For Ecuador:

J. A. CORREA

Francisco GOMEZ JURADO

For Egypt:

M HASSAN

M ROUSHDY

M. A. KHALIFA

For El Salvador:

Felipe VEGA-GÓMEZ

May 9, 1945.

For Ethiopia:

Ras H. S. IMRU.

Feb. 10. 1947:

For France:

M. HYMANS

C. LEBEL

BOURGES

P. LOCUSSOL

For Greece:

D・T・ノティ・ボツアリス

A・J・アルギロポウロス

グアテマラのために

オスカル・モラーレス・L・

千九百四十五年一月三十日

ハイティのために

G・エドワルド・ロイ

ホンデュラスのために

E・P・レフェブレ

アイスランドのために

ソール・ソールス

インドのために

G・V・ベウール

イランのために

M・シャイステイ

イラクのために

アリ・ジャウダット

アイルランドのために

ロバート・ブレナン

ジョン・レイドン

ジョン・J・ハーン

T・J・オドリスコル

レバノンのために

D T Noti BOTZARIS

A. J. ARGYROPOULOS.

For Guatemala:

Osc MORALES L.

Jan. 30- 1945.

For Haiti:

G. Edouard ROY

For Honduras:

E. P. LEFEBVRE

For Iceland:

Thor THORS.

For India:

G V BEWOOR

For Iran:

M. SHAYESTEH

For Iraq:

Ali JAWDAT

For Ireland:

Robt. BRENNAN

John LEYDON.

John J. HEARNE

T. J. O'DRISCOLL

For Lebanon:

国際民間航空条約

一一一六

C・シャムーン

F・エル＝オス

リベリアのために

ウォルター・F・ウォーカー

ルクセンブルグのために

ユーク・ル・ガレー

千九百四十五年七月九日

メキシコのために

ペドロ・A・チャーパー

オランダのために

コーペス

F・C・アロンステイン

ニュー・ジランド政府のために

ダニエル・ギルス・サリヴァン

ニカラグアのために

R・E・フリッセル

ノールウェーのために

W・ムンテ・モルゲンステールネ

千九百四十五年一月三十日

パナマのために

パナマ共和国の代表は、政府の承認及び次の留保を条件として、この条約に署名する。

C. CHAMOUN

F. EL-HOSS

For Liberia:

Walter F. WALKER

For Luxembourg:

Hugues LE GALLAIS

July 9th 1945

For Mexico:

Pedro A. GHAPA

For the Netherlands:

COPEs

F C ARONSTEIN

For the Government of New Zealand:

Daniel Giles SULLIVAN

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL

For Norway:

W. Munthe MORGENSTIERNE

January 30, 1945.

For Panama:

The Delegation of the Republic of Panama signs this Convention ad referendum, and subject to the following reservations.

1 パナマ共和国は、その戦略的位置及びその領域における交通手段の保護の責任が世界の通商にとつて最も重要であり、且つ、西半球の防衛のためきわめて重要であるので、その領域の上空を通るすべての飛行に関し、自国の安全又は前記の交通手段の保護のため適當であると認めるすべての措置を執る権利を留保する。

2 パナマ共和国は、この条約にいう技術的附属書が単に勧告であつて義務を課するものではないと了解する。

パラグアイのために

セルソ・R・ヴェラスケス

千九百四十五年七月二十七日

ペルーのために

A・レボレド

J・S・コエリン

ルイス・アルバラード

F・エルゲラ

ギリエルモ・ヴァン・オールツ・レオン

国際民間航空条約

(条一六・交三)

1. Because of its strategic position and responsibility in the protection of the means of communication in its territory, which are of the utmost importance to world trade, and vital to the defense of the Western Hemisphere, the Republic of Panama reserves the right to take, with respect to all flights through the air space above its territory, all measures which in its judgment may be proper for its own security or the protection of said means of communication.

2. The Republic of Panama understands that the technical annexes to which reference is made in the Convention constitute recommendations only, and not binding obligations.

For Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945.

For Peru:

A REVOREDO

J. S. KOECHLIN

Luis ALVARADO.

F ELGUERA

Gilmo VAN OORDT LEÓN.

国際民間航空条約

一一一八

フィリピン連邦のために

J・エルナンデス

ウルバーノ・A・サフラ

J・H・ホレイ

ポーランドのために

ズビスラフ・チョルコシ

ドクトル H・J・グレッツキ

ステファン・J・コノルスキ

ヴィトルド・A・ウルバノーヴィチ

リュドヴィク・H・ゴットリーブ

ポルトガルのために

マリーリオ・デ・フィゲイレード

アルフレッド・デレスケ・ドス・サントス・シ

ントラ

ドアルテ・カリエロス

ヴァスコ・ヴィエイラ・ガリン

スペインのために

E・テラーダス

ヘルマン・バライバル

スウェーデンのために

R・クムリン

スイスのために

シャルル・ブルグマン

For the Philippine Commonwealth:

J HERNANDEZ

Urbano A. ZAFRA

J H FOLEY

For Poland:

Zbyslaw CIOLKOSZ

Dr. H. J. GÓRCEKI.

Stefan J. KONORSKI.

Witold A. URBANOWICZ

Ludwik H. GOTTLIEB

For Portugal:

Mário DE FIGUEREDO

Alfredo DELESQUE DOS SANTOS CINTRA

Duarte CALHIEROS

Vasco VIEIRA GARIN

For Spain:

E. TERRADAS.

Germán BARAIBAR

Duarte CALHEIROS

For SWEDEN:

R. KUMLIN

For SWITZERLAND:
Charles BRUGGMANN

千九百四十五年七月六日

シリアのために

N・カハール

トルコのために

S・コジャック

F・シャヒンバシ

オルハン・H・エロル

南アフリカ連邦のために

D・D・フォーサイツ

千九百四十五年六月四日

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国

政府のために

スウィンソン

アメリカ合衆国のために

アドルフ・A・バール・ジュニア

アルフレッド・L・バルウインクル

チャールス・A・ウォルヴァートン

F・ラ・ガーディア

エドワード・ウォーナー

L・ウェルク・ポグ

ウィリアム・A・M・バーデン

ウルグアイのために

カール・カルバハル

国際民間航空条約

July 6th 1945.

For Syria:

N KAHALÉ

For Turkey:

S. KOCAK

F. SAHINBAS

Orhan H. EROL

For the Union of South Africa:

D. D. FORSYTH

4th June, 1945

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

SWINTON

For the United States of America:

Adolf A. BERLE Jr.

Alfred L. BULWINKLE

Chas. A. WOLVERTON

F. LA GUARDIA.

Edward WARNER

L. Welch POGUE

William A. M. BURDEN

For Uruguay:

Carl CARBAJAL

国際民間航空条約 締約国一覧表

11110

大佐 メダルド・R・ファリーアス
 ヴェネズエラのために

ユーゴスラヴィアのために

デンマークのために

ヘンリック・カウフマン

タイのために

M・R・セーニ・プラモート

Col. Medardo R. FARÍAS
 For Venezuela:

For Yugoslavia:

For Denmark:

Henrik KAUFFMANN

For Thailand:

M. R. SENI PRAMOJ

締約国一覧表 (昭三一、六、三〇調)

国名	批准書 寄託の日	加入の日	
アフガニスタン	一九七、四、四		
アルゼンティン		一九六、六、四	
オーストラリア	一九七、三、一		
オーストリア		一九八、八、七	
ベルギー	一九七、五、五		
ボリヴィア	一九七、四、四		

ブラジル	一九六、七、八		
ビルマ		一九八、七、八	
カナダ	一九六、二、三		
セイロン		一九八、六、一	
チリ	一九七、三、二		
中国	一九三、三、二		
コロンビア	一九七、一〇、三		
キューバ	一九九、五、二		
チェコスロヴァキア	一九九、三、一		

デンマーク	一九四七、二、二六		
ドミニカ	一九四六、一、二五		
エクアドル	一九四四、八、二〇		
エジプト	一九四七、三、二三		
エル・サルヴァドル	一九四七、六、二一		
エティオピア	一九四七、三、一		
フィンランド		一九四九、三、三〇	
フランス	一九四七、三、二五		
ギリシャ	一九四七、三、一三		
グアテマラ	一九四七、四、二六		
ハイチ	一九四八、三、二五		
ホンデュラス	一九四三、五、七		
アイスランド	一九四七、三、三		
インド	一九四七、三、一		
インドネシア		一九四〇、四、二七	
イラン	一九四〇、四、一九		
イラク	一九四七、六、二		

アイルランド	一九四六、一〇、三		
イスラエル		一九四九、五、二四	
イタリア		一九四七、一〇、三	
日本国		一九五三、九、八	
ジョルダン		一九四七、三、一八	
朝鮮		一九五三、一、二一	
レバノン	一九四九、九、一九		
リベリア	一九四七、二、二		
リビア		一九五三、一、二九	
ルクセンブルグ	一九四八、四、二六		
メキシコ	一九四六、六、二五		
オランダ	一九四七、三、二六		
ニュー・ジーランド	一九四七、三、七		
ニカラグア	一九四五、二、二六		
ノールウェー	一九四七、五、五		
パキスタン		一九四七、二、一六	
パラグアイ	一九四六、一、三		

国際民間航空条約 締約国一覧表

ペ ル ー	一四六、四、八		
フ ィ リ ピ ン	一四七、三、一		
ポ ー ラ ン ド	一四五、四、六		
ポ ル ト ガ ル	一四七、三、七		
ス ペ イ ン	一四七、三、五		
ス ウ ェ ー デ ン	一四六、二、七		
ス イ ス	一四七、三、六		
シ リ ア	一四七、二、三		

タ イ	一四七、四、四		
ト ル コ	一四五、二、〇		
南 ア フリ カ 連 邦	一四七、三、一		
連 合 王 国	〃		
ア メ リ カ 合 衆 国	一四六、八、九		
ウ ル グ ァ イ	一四四、一、二四		
ヴ ェ ネ ズ エ ラ	一四七、四、一		
ヴ ィ エ ト ナ ム	一四四、〇、二九		